

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Malezji o uniknięciu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu,

podpisana w Warszawie dnia 16 września 1977 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 16 września 1977 roku została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Malezji o uniknięciu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Malezji o uniknięciu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Malezji, powodowane chęcią zawarcia Umowy o uniknięciu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Zakres podmiotowy.

Niniejsza umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub obu Umawiających się Państwach.

Artykuł 2

Podatki, których dotyczy umowa.

1. Do podatków, których dotyczy niniejsza umowa, należą:

- a) w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
 - podatek dochodowy;
 - podatek od wynagrodzeń;
 - podatek wyrównawczy;
 - (zwane dalej podatkami polskimi);
- b) w Malezji:
 - podatek dochodowy i podatek od nadwyżki zysków;
 - dodatkowe podatki dochodowe, to znaczy podatek od dochodu z produkcji cyny, podatek od rozwoju gospodarczego i podatek od dochodu z przemysłu drzewnego oraz
 - podatek od dochodu z produkcji przetworów ropy naftowej;
 - (zwane dalej podatkami malezyjskimi).

AGREEMENT

between the Government of the Polish People's Republic and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

The Government of the Polish People's Republic and the Government of Malaysia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope.

The Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered.

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

- (a) in the case of the Polish People's Republic;
 - income tax (podatek dochodowy);
 - tax on salaries and wages (podatek od wynagrodzeń);
 - equalisation tax (podatek wyrównawczy); (hereinafter referred to as the "Polish tax").
- (b) in the case of Malaysia;
 - income tax and excess profit tax;
 - supplementary income taxes, that is, tin profits tax, development tax and timber profits tax; and
 - petroleum income tax;
 - (hereinafter referred to as "Malaysian tax").

2. Niniejsza umowa będzie także miała zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej umowy będą wprowadzone obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie o każdych zasadniczych zmianach, jakie zaszły w ich ustawodawstwach podatkowych.

2. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed in addition to, or in place of the existing taxes after the date of signature of this Agreement. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective Taxation Laws.

Artykuł 3

Article 3

Ogólne definicje.

General definitions.

1. W rozumieniu niniejszej umowy, jeżeli z jej treści nie wynika inaczej:

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) określenie „Polska“ oznacza Polską Rzeczpospolitą Ludową i obejmuje każdy rejon przyległy do wód terytorialnych Polski, który zgodnie z prawem międzynarodowym został określony bądź może zostać określony przez ustawodawstwo polskie jako rejon, w którym prawa Polski odnoszące się do dna morskiego i jego podglebia oraz ich zasobów naturalnych mogą być wykonywane;
- b) określenie „Malezja“ oznacza Federację Malezji i obejmuje każdy rejon przyległy do wód terytorialnych Malezji, który zgodnie z prawem międzynarodowym został określony bądź może zostać określony przez ustawodawstwo malezyjskie jako rejon, w którym prawa Malezji odnoszące się do dna morskiego i jego podglebia oraz ich zasobów naturalnych mogą być wykonywane;
- c) określenia „Umawiające się Państwo“ i „drugie Umawiające się Państwo“ oznaczają odpowiednio Polskę i Malezję;
- d) określenie „osoba“ ma takie znaczenie, jakie nadaje mu ustawodawstwo podatkowe każdego z Umawiających się Państw;
- e) określenie „spółka“ oznacza osobę prawną lub jednostkę prawną, która dla opodatkowania traktowana jest jako osoba prawna przez ustawodawstwo podatkowe każdego z Umawiających się Państw;
- f) określenie „podatek“ oznacza podatek polski lub podatek malezyjski odpowiednio do treści przepisu;
- g) określenia „przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa“ i „przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa“ oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;
- h) określenie „właściwe władze“ oznacza:
 - 1) w Polsce — Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
 - 2) w Malezji — Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.

- (a) the term “Poland“ means the Polish People’s Republic and includes any area adjacent to the territorial waters of Poland which, in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Poland as an area within which the rights of Poland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- (b) the term “Malaysia“ means the Federation of Malaysia and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which, in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- (c) the terms “a Contracting State“ and “the other Contracting State“ mean Poland or Malaysia as the context requires;
- (d) the term “person“ shall have the meaning assigned to it in the Taxation Laws of the respective Contracting States;
- (e) the term “company“ means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate in the Taxation Laws of the respective Contracting States;
- (f) the term “tax“ means Polish tax or Malaysian tax, as the context requires;
- (g) the term “enterprise of a Contracting State“ and “enterprise of the other Contracting State“ mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term “competent authority“ means:
 - (1) in Poland — the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (2) in Malaysia — the Minister of Finance or his authorised representative.

2. Przy stosowaniu niniejszej umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z treści przepisu nie wynika inaczej, każde określenie, o ile nie zostało zdefiniowane inaczej, ma takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa danego Państwa w zakresie podatków, które są przedmiotem niniejszej umowy.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Artykuł 4

Miejsce zamieszkania dla celów podatkowych.

1. W rozumieniu niniejszej umowy:

- a) określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie“ oznacza
- w przypadku Polski osobę, która ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce i podlega podatkom polskim;
 - w przypadku Malezji osobę, która ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Malezji i podlega podatkom malezyjskim;
- b) określenia „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie“ i „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie“ oznaczają osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce lub osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Malezji odpowiednio do treści przepisu.

2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas stosuje się następujące zasady:

- a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania. Jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, z którym ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);
- b) jeżeli nie można ustalić, w którym Umawiającym się Państwie osoba ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze albo jeżeli nie ma ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Umawiających się Państw, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym zwykle przebywa;
- c) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obydwu Umawiających się Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, wówczas będzie ona uważana za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, którego jest obywatelem;
- d) jeżeli sytuacji tej osoby nie można uregulować zgodnie z postanowieniami poprzedzających ustępów, właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną zagadnienie w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do ustępu 1 osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, uważa się ją za mającą siedzibę w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu.

Artykuł 5

Zakład.

1. W rozumieniu niniejszej umowy określenie „zakład“ oznacza stałą placówkę, w której całkowicie lub częściowo wykonuje się działalność przedsiębiorstwa.

2. Określenie „zakład“ obejmuje w szczególności:

- a) miejsce zarządzania;
- b) filię;

Article 4

Fiscal domicile.

1. For the purposes of this Agreement:

- (a) the term “resident of a Contracting State“ means —
- in the case of Poland a person who is resident in Poland for the purposes of Polish tax; or
 - in the case of Malaysia a person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax;
- (b) the terms “resident of a Contracting State“ and “resident of the other Contracting State“ mean a resident of Poland or a resident of Malaysia, as the context requires.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 and individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interest);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interest cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if the question of residence cannot be determined according to the preceding sub-paragraphs, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment.

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment“ means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment“ shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;

- c) biuro;
- d) zakład fabryczny;
- e) warsztat;
- f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom albo inne miejsce wydobywania bogactw naturalnych oraz miejsce wycięcia drzewa lub uzyskiwania innych produktów leśnych;
- g) gospodarstwo rolne lub plantację.

3. Nie stanowią zakładu:

- a) placówki, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania albo wydawania dóbr albo towarów przedsiębiorstwa;
- b) zapasy dóbr albo towarów przedsiębiorstwa utrzymywanych wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub wydawania;
- c) zapasy dóbr albo towarów przedsiębiorstwa utrzymywanych wyłącznie w celu obróbki lub przerobu przez inne przedsiębiorstwo;
- d) stałe placówki utrzymywane wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu uzyskiwania informacji dla przedsiębiorstwa;
- e) stałe placówki utrzymywane wyłącznie w celu reklamy, dostarczania informacji, prowadzenia badań naukowych lub wykonywania, podobnej działalności o charakterze przygotowawczym lub pomocniczym dla przedsiębiorstwa.

4. Uważa się, że przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada zakład w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli prowadzi działalność zarobkową w tym drugim Umawiającym się Państwie, polegającą na organizowaniu działalności zawodowych artystów, o której mowa w artykule 16.

5. Jeżeli osoba, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu ustępu 6, działa w Umawiającym się Państwie dla przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, uważa się, iż w tym pierwszym Państwie istnieje zakład, jeżeli osoba ta:

- a) posiada pełnomocnictwo w pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie do zawierania umów w imieniu przedsiębiorstwa i pełnomocnictwo w tym Umawiającym się Państwie zwykle wykonuje, chyba że jej działalność ogranicza się tylko do zakupu dla przedsiębiorstwa dóbr albo towarów;
- b) nie ma ona takiego pełnomocnictwa, lecz zwykle utrzymuje w tym pierwszym Umawiającym się Państwie zapasy dóbr lub towarów, które są wykorzystywane w celu stałych dostaw dóbr lub towarów w imieniu tego przedsiębiorstwa.

6. Nie będzie uważać się przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa za posiadające zakład w drugim Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że wykonuje tam czynności przez maklera, komisanta albo jakiegokolwiek innego niezależnego przedstawiciela, o ile te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.

7. Sam fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę mającą siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie albo tam wykonującą swoje czynności (przez posia-

- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil or gas well, quarry or other place of extraction of natural resources including timber or other forest produce;
- (g) a farm or plantation.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on a business which consists of providing the services of public entertainers of the kind referred to in Article 16 in that other Contracting State.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, if:

- (a) he has and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise;
- (b) he has no such authority, but maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in the other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwi-

danie tam zakładu albo w inny sposób), nie wystarcza, aby jakkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

se) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Artykuł 6

Article 6

Dochody z nieruchomości.

Income from immovable property.

1. Dochody z majątku nieruchomego podlegają opodatkowaniu w tym Umawiającym się Państwie, w którym ten majątek jest położony.

1. Income from immovable property shall be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Określenie „majątek nieruchomy“ rozumie się według prawa Umawiającego się Państwa, w którym majątek ten jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku przynależność do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa, do których zastosowanie mają przepisy prawa rzeczowego, prawa użytkowania majątku nieruchomego, jak również prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji albo prawa do eksploatacji zasobów mineralnych, źródeł ropy naftowej lub gazu, kamieniołomów i innych miejsc wydobywania zasobów naturalnych lub miejsc zbiórki drzewa i innych produktów leśnych. Statki, barki oraz samoloty nie stanowią majątku nieruchomego.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, live-stock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries and other places of extraction of natural resources or of timber or other forest produce. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochodów z bezpośredniego użytkowania, najmu, jak również każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodów z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa i do dochodu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall apply also to the income from the immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Artykuł 7

Article 7

Zyski i dochody z przedsiębiorstw.

Business income or profits.

1. Dochody lub zyski z przedsiębiorstw Umawiającego się Państwa mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, zyski lub dochody przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Umawiającym się Państwie, jednak tylko w takiej mierze, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.

1. The income or profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in that other Contracting State on the income or profits of the enterprise but only on so much thereof as is attributable to that permanent establishment.

2. Jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi taki dochód lub takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność, w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income or profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. Przy ustalaniu dochodów lub zysków zakładu dopuszcza się odliczenie nakładów ponoszonych dla tego zakładu, włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi, które podlegałyby odliczeniu, gdyby zakład ten był oddzielnym przedsiębiorstwem, w takim stopniu, w jakim nakłady takie mogą być przypisane temu zakładowi, niezależnie od tego, czy powstały w tym państwie, w którym zakład jest położony, czy gdzie indziej.

3. In determining the income or profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Nie można przypisać zakładowi dochodu lub zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.

5. Jeżeli w dochodach lub zyskach mieści się jakikolwiek dochód lub zysk, który został odrębnie uregulowany w innym artykule niniejszej umowy, postanowienia tego artykułu nie zostają naruszone przez postanowienia niniejszego artykułu.

Artykuł 8

Przedsiębiorstwa powiązane.

Jeżeli:

- a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa bierze udział bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa albo
- b) te same osoby bezpośrednio lub pośrednio biorą udział w zarządzaniu, kontroli lub kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa,

1 w jednym i drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych zostaną umówione lub narzucone warunki, które różnią się od warunków, które by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas dochody lub zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być uznane za dochody lub zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

Artykuł 9

Transport morski i powietrzny.

1. Dochód osiągnięty przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków lub samolotów może podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie.

2. Postanowienia ustępu 1 dotyczą również dochodów pochodzących z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

3. W rozumieniu niniejszej umowy określenie „transport międzynarodowy“ oznacza przewóz statkiem lub samolotem będącym w użytkowaniu przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, który nie jest przewozem wykonywanym wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie.

Artykuł 10

Dywidendy.

1. Dywidendy wypłacone przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie będą traktowane jako pochodzące z tego Umawiającego się Państwa.

2. Dywidendy, które płaci spółka mająca siedzibę w Polsce osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Malezji i podlegającej malezyjskiemu podatkowi od dywidend, będą zwolnione od każdego podatku w Polsce, jaki jest pobierany od dywidend obok podatku pobieranego od dochodu spółki.

4. No income or profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where income or profits include any item of income or profits which is dealt with separately in another Article of this Agreement, the provisions of that other Article shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Associated enterprises.

Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income or profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of these conditions have not so accrued, may be included in the income or profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 9

Shipping and air transport.

1. Income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

3. For the purpose of this Agreement the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, other than such transport confined solely between places in the other Contracting State.

Article 10

Dividends.

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be treated as derived from that Contracting State.

2. Dividends paid by a company resident in Poland to a resident of Malaysia who is subject to Malaysian tax in respect thereof shall be exempt from any tax in Poland which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company.

3. Dywidendy, które płaci spółka mająca siedzibę w Malezji osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce i podlegającej polskiemu podatkowi od dywidend, będą zwolnione od każdego podatku w Malezji, jaki jest pobierany od dywidend obok podatku pobieranego od dochodu spółki, pod warunkiem że postanowienia niniejszego ustępu nie będą sprzeczne z ustawodawstwem malezyjskim, na podstawie którego podatek od dywidendy wypłaconej przez spółkę mającą siedzibę w Malezji, od której to dywidendy został odjęty lub jest uważany za odjęty podatek malezyjski, może być pobrany zgodnie ze stopą podatkową wyliczoną w następnym roku wymiarowym po tym, w którym dywidenda była wypłacona.

4. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski albo dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, wówczas to drugie Państwo nie może obciążać podatkiem dywidend, które ta spółka płaci osobom nie mającym miejsca zamieszkania lub siedziby w tym drugim Państwie, ani też obciążać zysku spółki podatkiem od nie wydzielonego zysku spółki, bez względu na to, czy te dywidendy, czy nie wydzielone zyski stanowią, w części lub całości, zyski lub dochody osiągnięte w ten sposób.

5. Postanowień ustępów 2 i 3 niniejszego artykułu nie stosuje się, jeżeli odbiorca dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie, posiada zakład w drugim Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki placącej dywidendy, a udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, rzeczywiście wiąże się z działalnością tego zakładu. W takim przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7.

6. Jeżeli ustawodawstwo podatkowe, stosowane w którymkolwiek z Umawiających się Państw do dochodu spółek oraz w przypadkach rozdzielenia się spółek, ulegnie zmianie, wtedy właściwe władze w drodze wzajemnego porozumienia się ustalą, czy konieczne będzie wprowadzenie zmian do postanowień ustępu 2 i 3 niniejszego artykułu.

Artykuł 11

Odsetki.

1. Odsetki, które powstają w jednym z Umawiających się Państw i wypłacane są osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie.

2. Jednakże te odsetki mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, jeżeli odbiorca odsetek jest ich właścicielem; jednak podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 15% kwoty odsetek.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2 niniejszego artykułu odsetki wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce z tytułu zatwierdzonych pożyczek lub długoterminowych pożyczek będą zwolnione od podatku malezyjskiego płaconego od takich pożyczek.

4. Określenie „odsetki“ użyte w niniejszym artykule oraz w artykule 20 oznacza dochody z wszelkiego rodzaju roszczeń wynikających z długów, zarówno zabezpieczonych, jak i nie zabezpieczonych prawem zastawu hipotecznego

3. Dividends paid by a company resident in Malaysia to a resident of Poland who is subject to Polish tax in respect thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company:

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, in which the company paying the dividends is resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. If the system of taxation applicable in either of the Contracting States to the income and distributions of companies is altered, the competent authorities may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

Article 11

Interest.

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State but, if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest paid to a resident of Poland on an approved loan or a long-term loan shall be exempt from Malaysian tax payable thereon.

4. The term "interest" as used in this Article and Article 20 means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and

a także zabezpieczonych, jak i nie zabezpieczonych prawem udziału w zyskach dłużnika, a w szczególności określenie to oznacza dochody od pożyczek publicznych, obligacji i skryptów dłużnych, obejmując premie i nagrody mające związek z obligacjami lub skryptami dłużnymi. Należności z tytułu kar za zwłokę w zapłacie nie będą uważane za odsetki w rozumieniu niniejszego artykułu.

5. Postanowień ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie stosuje się, jeżeli odbiorca odsetek mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą odsetki, działalność zarobkową za pomocą zakładu położonego w tym Państwie, jeżeli wierzytelność, z tytułu której są płacone odsetki, rzeczywiście należy do tego zakładu. W takim przypadku należy stosować odpowiednio postanowienia artykułu 7.

6. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, gdy ich płatnikiem jest to Umawiające się Państwo, jego jednostka terenowa, władza lokalna, jednostka prawna bądź osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie. Jednakże gdy osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w jednym z Umawiających się Państw zakład, z którego działalnością wiąże się zadłużenie, od którego powstały odsetki i takie odsetki są płacone przez ten zakład, wtedy uważa się, że powstały one w tym Umawiającym się Państwie, w którym położony jest zakład.

7. Jeżeli między dłużnikiem a wierzycielem lub między nimi obydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego zapłacone odsetki mające związek z roszczeniem wynikającym z długu przekraczają w stosunku do świadczenia podstawowego kwotę, którą dłużnik i wierzyciel umówiliby bez tych stosunków, wówczas postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu według prawa każdego Umawiającego się Państwa i przy uwzględnieniu innych postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 12

Należności licencyjne.

1. Należności licencyjne, pochodzące z Umawiającego się Państwa, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie.

2. Należności te mogą być jednak opodatkowane także w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstały, i zgodnie z ustawodawstwem tego Umawiającego się Państwa, lecz gdy odbiorca tych należności jest ich właścicielem, podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 15% kwoty tych należności.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2 niniejszego artykułu należności licencyjne wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Malezji, a zatwierdzone przez właściwą władzę w Malezji, będą zwolnione od podatku malezyjskiego od należności licencyjnych.

in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political sub-division, a local authority or statutory body thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties.

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, royalties paid to a resident of Poland by a resident of Malaysia and approved by the competent authority of Malaysia shall be exempt from Malaysian tax payable thereon.

4. Bez względu na postanowienia ustępów 2 i 3 niniejszego artykułu należności licencyjne, o których mowa w ustępie 5 litera b) niniejszego artykułu, mogą być opodatkowane zgodnie z ustawodawstwem tego Umawiającego się Państwa, w którym one powstają.

5. Określenie „należności licencyjne“ użyte w niniejszym artykule oznacza wszelkiego rodzaju należności użytkowane za:

- a) użytkowanie lub prawo do użytkowania każdego patentu, znaku towarowego, rozwiązania konstrukcyjnego lub modelu, planu, tajemnicy lub technologii produkcyjnej, prawa autorskiego do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego albo za użytkowanie lub prawo do użytkowania wyposażenia przemysłowego, handlowego czy naukowego i za informacje związane z doświadczeniem zdobytym w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej;
- b) użytkowanie lub prawo do użytkowania filmów dla kin albo dzieł sztuki ujętych w zapisie filmowym lub magnetycznym na taśmach przeznaczonych dla telewizji lub radia.

6. Postanowień ustępów 2 i 3 niniejszego artykułu nie stosuje się, jeżeli odbiorca należności licencyjnych, posiadający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, zakład, a prawa lub wartości majątkowe, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne, rzeczywiście należą do tego zakładu. W takim przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7.

7. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, gdy dłużnikiem jest to Państwo, jego jednostka terenowa, władza lokalna, jednostka prawna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład, w związku z którym powstał obowiązek zapłaty tych należności licencyjnych, i zakład sam pokrywa te należności, wówczas uważa się należności licencyjne za pochodzące z tego Umawiającego się Państwa, w którym położony jest zakład.

8. Jeżeli między dłużnikiem a właścicielem odnoszącym korzyści lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego zapłacone opłaty licencyjne — mające związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, za które są płacone — przekraczają w stosunku do świadczenia podstawowego kwotę, którą dłużnik i właściciel odnoszący korzyści umówiliby bez tych stosunków, wówczas artykuł ten stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę będzie podlegała opodatkowaniu według prawa każdego Umawiającego się Państwa oraz przy uwzględnieniu innych przepisów niniejszej umowy.

Artykuł 13

Zyski kapitałowe.

1. Zyski z przeniesienia tytułu własności jakiegokolwiek majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo jednego z Umawiających się

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, royalties of the kind referred to in paragraph 5 (b) of this Article may be taxed in accordance with the law of the Contracting State in which they arise.

5. The term “royalties“ as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for —

- (a) the use of, or the right to use any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, any copyright of literary, artistic or scientific work, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- (b) the use of, or the right to use cinematograph films, or works recorded on tapes for television or broadcasting.

6. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political sub-division, a local authority or statutory body thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains.

1. Capital gains from the alienation of any movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contract-

Państw posiada w drugim Umawiającym się Państwie, łącznie z zyskami uzyskanymi z przeniesienia tytułu własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem), mogą być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu zyski uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie z tytułu przeniesienia własności statków i samolotów eksploatowanych w transporcie międzynarodowym i z tytułu przeniesienia własności rzeczy mających związek z eksploatacją takich statków i samolotów mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie.

3. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku nie wymienionego w ustępie 1 niniejszego artykułu mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

ing State has in the other Contracting State including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) may be taxed in the other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

3. Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraph 1 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Artykuł 14

Article 14

Osoby przybywające w sprawach służbowych.

Business visitors.

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułu 17 osoba fizyczna mająca miejsce zamieszkania w jednym Umawiającym się Państwie będzie zwolniona w drugim Umawiającym się Państwie od podatku od wynagrodzeń z tytułu wykonywanej w tym drugim Umawiającym się Państwie pracy, łącznie z wykonywaniem wolnego zawodu, w każdym roku kalendarzowym, jeżeli:

1. Subject to the provisions of Article 17, an individual who is a resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State on income in respect of an employment including independent professional service exercised in any calendar year in the other Contracting State, if —

- a) przebywa w drugim Umawiającym się Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni podczas takiego roku; oraz
- b) wynagrodzenia za jej pracę są wypłacane przez osobę lub w imieniu osoby, która nie ma miejsca zamieszkania lub siedziby w tym drugim Umawiającym się Państwie; oraz
- c) wynagrodzenia nie są ponoszone przez zakład, który osoba ta posiada w tym drugim Umawiającym się Państwie.

- (a) he is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year; and
- (b) the remuneration for his services is paid by or on behalf of a person who is not resident of the other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which that person has in the other Contracting State.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1 wynagrodzenia z tytułu pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku lub samolotu w komunikacji międzynarodowej mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Artykuł 15

Article 15

Wynagrodzenia członków rad nadzorczych albo zarządzających.

Directors' fees.

Bez względu na postanowienia artykułu 14 wynagrodzenia lub podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej albo radzie zarządzającej spółki, mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie.

Notwithstanding the provisions of Article 14, directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Artykuł 16

Artyści i sportowcy.

1. Bez względu na postanowienia artykułu 14 dochody uzyskiwane przez zawodowych artystów (na przykład artystów scenicznych, filmowych, radiowych lub telewizyjnych oraz muzyków) lub sportowców z osobiste wykonywanej w tym charakterze działalności mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym wykonują oni te czynności.

2. Jeżeli osobiste wykonywana działalność, o której mowa w ustępie 1, jest prowadzona w Umawiającym się Państwie przez przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa, wtedy zyski uzyskane przez to przedsiębiorstwo z tytułu prowadzenia tej działalności mogą być opodatkowane w tym pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie dotyczą wynagrodzeń lub zysków osiągniętych z tytułu działalności w Umawiającym się Państwie, jeżeli pobyt w tym Umawiającym się Państwie jest bezpośrednio lub pośrednio, w całości lub w znacznej części finansowany z funduszy publicznych drugiego Umawiającego się Państwa, jego jednostki terytorialnej władzy lokalnej lub jednostki prawnej.

Artykuł 17

Funkcje publiczne.

1. a) Wynagrodzenie inne niż renta lub emerytura, wypłacane przez Umawiające się Państwo lub jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną jakiegokolwiek osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Umawiającego się Państwa lub jego jednostki terytorialnej, lub władzy lokalnej, może podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie,

b) jednakże wynagrodzenie takie może podlegać opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeśli usługi są świadczone w tym Umawiającym się Państwie, a osoba otrzymująca takie wynagrodzenie ma miejsce zamieszkania w tym drugim Umawiającym się Państwie oraz osoba ta:

- (i) jest obywatelem tego Umawiającego się Państwa; lub
- (ii) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu świadczenia tych usług.

2. Jakakolwiek renta lub emerytura wypłacana przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną albo z funduszy utworzonych przez to Umawiające się Państwo, przez jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną jakiegokolwiek osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Umawiającego się Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej może podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

3. Postanowienia artykułów 14 i 15 mają zastosowanie do wynagrodzeń, rent lub emerytur, mających związek z usługami świadczonymi w związku z działalnością zarobkową Umawiającego się Państwa, jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej.

Article 16

Artistes and athletes.

1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by public entertainers (such as stage, motion picture, radio or television artistes and musicians) or athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where the personal activities referred to in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits derived from activities exercised in a Contracting State if the visit to that Contracting State is directly or indirectly supported wholly or substantially from the public funds of the other substantially from the public funds of the other Contracting State, a political sub-division, a local authority or statutory body thereof.

Article 17

Governmental functions.

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or political sub-division or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that Contracting State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) is a national of that Contracting State; or
- (ii) did not become a resident of that Contracting State solely for the purpose of performing the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or political sub-division or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

3. The provisions of Articles 14 and 15 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof.

Artykuł 18

Studenci.

Osoba fizyczna mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, która przebywa okresowo w drugim Umawiającym się Państwie wyłącznie

- a) jako student uniwersytetu, szkoły wyższej lub innej szkoły w tym drugim Umawiającym się Państwie lub
- b) jako praktykant w dziedzinie gospodarczej lub technicznej, lub
- c) jako otrzymujący stypendium lub inną pomoc finansową od organizacji religijnej, dobroczynnej, badawczej lub naukowej, przede wszystkim w celu studiowania lub badań naukowych,

nie będzie podlegać opodatkowaniu w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli chodzi o świadczenia pieniężne otrzymywane z zagranicy na cele utrzymania, kształcenia się lub praktyki lub jeżeli świadczenia te dotyczą przyznanego stypendium. To samo dotyczy wynagrodzeń za usługi świadczone w tym drugim Umawiającym się Państwie, pod warunkiem że takie usługi są związane ze studiami lub odbywaniem praktyki lub są niezbędne do utrzymania się.

Artykuł 19

Profesorowie i nauczyciele.

Osoba fizyczna, która na zaproszenie uniwersytetu, innej szkoły wyższej, szkoły lub innej placówki uznanej za oświatową jednego Umawiającego się Państwa przebywa w tym Umawiającym się Państwie przez okres nie przekraczający 2 lat wyłącznie w celu nauczania lub prowadzenia badań albo prowadzenia obu tych rodzajów działalności na uniwersytecie, innej szkole wyższej, szkole lub innej placówce uznanej za oświatową, a która ma lub bezpośrednio przed przybyciem do tego Państwa miała miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, jest zwolniona od opodatkowania w tym pierwszym Umawiającym się Państwie z tytułu jakiegokolwiek wynagrodzenia za nauczanie lub prowadzenie prac badawczych, jeżeli wynagrodzenie to podlega opodatkowaniu w drugim Umawiającym się Państwie.

Artykuł 20

Dochody instytucji rządowych.

1. Rząd jednego Umawiającego się Państwa będzie zwolniony od opodatkowania w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli chodzi o odsetki uzyskiwane przez ten Rząd z tego drugiego Umawiającego się Państwa.

2. W celu stosowania ustępu 1 niniejszego artykułu określenie „Rząd“ oznacza:

- a) w przypadku Malezji — Rząd Malezji oraz obejmuje:
 - rządy stanów;
 - władze lokalne;
 - Bank Negara w Malezji;
 - instytucje, których kapitał w całości stanowi własność Rządu Malezji lub rządów stanów albo władz lokalnych, co w celach podatkowych może być uzgadniane od czasu do czasu między Rządami obu Umawiających się Państw;

Article 18

Students.

An individual who is a resident in a Contracting State and is temporarily present in the other Contracting State solely:

- (a) as a student at a university, college or school in the other Contracting State,
- (b) as a business or technical apprentice, or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other Contracting State, provided that such services are in connection with his studies or practical training or are necessary for the purpose of his maintenance.

Article 19

Professors and teachers.

An individual who, at the invitation of a university, college, school or other similar recognised educational institution in a Contracting State, visits that Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or conducting research or both at such educational institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

Article 20

Government income.

1. The Government of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of interest derived by such Government from that other Contracting State.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the term „Government“ —

- (a) in the case of Malaysia means the Government of Malaysia and shall include —
 - the governments of the States;
 - the local authorities;
 - the Bank Negara, Malaysia;
 - such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Malaysia or the governments of the States or the local authorities, as may be agreed from time to time between the Governments of the two Contracting States;

- b) w przypadku Polski — Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz obejmuje:
- władze lokalne;
 - Narodowy Bank Polski;
 - Bank Handlowy w Warszawie S.A. — w takim stopniu, w jakim prowadzona przez niego działalność odpowiada przyjmowanemu zazwyczaj zakresowi kompetencji banku centralnego;
 - instytucje, których kapitał w całości stanowi własność Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub władz lokalnych, co w celach podatkowych może być uzgadniane od czasu do czasu między Rządami obu Umawiających się Państw.
- (b) in the case of Poland means the Government of the Polish People's Republic and shall include —
- the local authorities;
 - Narodowy Bank Polski;
 - Bank Handlowy w Warszawie S.A. to the extent that its activity is carried on within the scope of the normal authority of a central bank;
 - such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of the Polish People's Republic or the local authorities, as may be agreed from time to time between the Governments of the two Contracting States.

Artykuł 21

Article 21

Uniknięcie podwójnego opodatkowania.

Elimination of double taxation.

1. Podatek polski płatny na podstawie ustawodawstwa Polski oraz zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, bez względu na to, czy jest pobierany bezpośrednio, czy przez potrącenie, w stosunku do zysków, dochodu lub należnych przychodów ze źródeł położonych w Polsce (wyluczając — jeżeli chodzi o przypadek dywidendy — podatek płatny od zysków, z których dywidenda ta jest płatna) będzie zaliczony na poczet jakiegokolwiek podatku malezyjskiego obliczonego w odniesieniu do tych samych zysków, dochodu lub należnych przychodów, od których podatek polski został obliczony. Zaliczenie takie zostanie dopuszczone zgodnie z istniejącymi przepisami ustawodawstwa Malezji, które dotyczą tego zaliczenia jako zaliczenia na poczet podatku malezyjskiego, podatku płatnego na terytorium, które znajduje się poza Malezją, oraz zgodnie z każdą późniejszą zmianą tych postanowień, która jednakże nie naruszy zawartej tutaj zasady.

1. Polish tax payable under the laws of Poland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Poland (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Malaysian tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Polish tax is computed. Such credit shall be allowed in accordance with the existing provisions of the law of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in a territory outside Malaysia and any subsequent modification of those provisions which, however, shall not affect the principle hereof.

2. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga zyski, dochód lub przychody, które — zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy — mogą być opodatkowane w Malezji, wtedy Polska pozwoli na potrącenie od polskiego podatku od zysków, dochodu lub przychodów (w zależności od konkretnego przypadku), należnego od tej osoby, kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Malezji odpowiednio od tego zysku, dochodu lub przychodu. Jednakże takie potrącenie nie może przekroczyć tej części podatku polskiego, która przypada proporcjonalnie na zysk, dochód lub przychód, który może być opodatkowany w Malezji.

2. Where a resident of Poland derives profits, income or chargeable gains which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Malaysia, Poland shall allow as a deduction from the Polish tax on the profits, income or chargeable gains respectively of that person an amount equal to the tax paid in Malaysia on that profit, income or chargeable gain, as the case may be. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Polish tax which is appropriate to the profit, income or chargeable gain which may be taxed in Malaysia.

Artykuł 22

Article 22

Równe traktowanie.

Non-discrimination.

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe od tych, którym w tych samych okolicznościach obywatele drugiego Umawiającego się Państwa są lub mogą być poddani.

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w drugim Umawiającym się Państwie bardziej niekorzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstwa tego drugiego Umawiającego się Państwa prowadzącego taką samą działalność.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których kapitał w całości lub częściowo, bezpośrednio lub pośrednio, należy do osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie lub jest kontrolowany przez taką osobę albo należy do wielu takich osób lub podlega ich kontroli, nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe od opodatkowania i związanych z nim obowiązków, którym są lub mogą być poddane inne podobne przedsiębiorstwa pierwszego Umawiającego się Państwa.

4. Żadne postanowienie niniejszego artykułu nie może być rozumiane jako zobowiązujące każde Umawiające się Państwo do udzielania osobom fizycznym nie mającym miejsca zamieszkania w tym Państwie osobistych zwolnień, ulg i obniżek w celach podatkowych, które są udzielane osobom mającym miejsce zamieszkania w tym Państwie.

5. Ponadto żadne postanowienie niniejszego artykułu nie może być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do przyznania obywatelom drugiego Umawiającego się Państwa, którzy nie mają miejsca zamieszkania w pierwszym Umawiającym się Państwie, tych osobistych zwolnień, ulg i obniżek w celach podatkowych, które przysługują z mocy prawa, w dniu podpisania niniejszej umowy, jedynie obywatelom pierwszego Umawiającego się Państwa lub innym wyszczególnionym osobom, które nie mają miejsca zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie.

6. Określenie „opodatkowanie“, użyte w niniejszym artykule, oznacza podatki, których dotyczy niniejsza umowa.

Artykuł 23

Procedura wzajemnego porozumiewania się.

1. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie jest zdania, że czynności Państwa lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie, które nie odpowiada niniejszej umowie, wówczas może ona bez ujmy dla środków odwoławczych przewidzianych w ustawodawstwie podatkowym tych Państw przedstawić swoją sprawę właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa, w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę.

2. Jeżeli właściwa władza jednego Umawiającego się Państwa uzna zarzuty za uzasadnione, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, wówczas poczyni ona starania, aby przypadek ten uregulować w porozumieniu z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa tak ażeby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą umową.

3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu umowy.

4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą w celu osiągnięcia porozumienia wskazanego w poprzednich ustępach kontaktować się ze sobą bezpośrednio.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

4. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that Contracting State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

5. Moreover nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to nationals of the other Contracting State not resident in the first-mentioned Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to nationals of the first-mentioned Contracting State or to such other persons specified therein who are not resident in that Contracting State.

6. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 23

Mutual agreement procedure.

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the Taxation Laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objections appear to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artykuł 24

Wymiana informacji.

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą na żądanie wymieniały informacje, które są dostępne zgodnie z ustawodawstwem podatkowym odpowiedniego Umawiającego się Państwa, konieczne do wykonywania postanowień niniejszej umowy lub zapobiegania różnego rodzaju nadużyciom w zakresie podatków, które są przedmiotem niniejszej umowy. Wymienione informacje będą stanowiły tajemnicę i nie będą mogły być udzielane osobom i władzom nie będącym osobami i władzami (w tym również sądami albo organami administracyjnymi), które zajmują się ustalaniem, poborem lub ściąganiem podatków lub postępowaniem karnym w zakresie podatków wymienionych w niniejszej umowie albo zajmują się postępowaniem odwoławczym w takich sprawach podatkowych.

2. Ustęp 1 niniejszego artykułu nie może być w żadnym przypadku interpretowany tak, jak gdyby zobowiązywał on jedno z Umawiających się Państw do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego albo drugiego Umawiającego się Państwa;
- b) udzielania danych, których ustalenie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- c) udzielania informacji, które ujawniałyby tajemnicę handlową, przemysłową lub zawodową albo tryb działalności przedsiębiorstwa lub których udzielenie sprzeciwiałoby się porządkowi publicznemu (*ordre public*).

Artykuł 25

Przywileje dyplomatyczne i konsularne.

Przepisy niniejszej umowy nie naruszają przywilejów przysługujących pracownikom dyplomatycznym lub konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

Artykuł 26

Wejście w życie.

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Kuala Lumpur.

2. Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie stosowana, jak następuje:

- a) w Polsce, w odniesieniu do podatków polskich, od dnia 1 stycznia 1977 roku;
- b) w Malezji, w odniesieniu do podatków malezyjskich, w roku wymiarowym rozpoczynającym się w dniu 1 stycznia 1978 roku oraz w następnych latach wymiarowych.

Artykuł 27

Wypowiedzenie umowy.

Niniejsza umowa została zawarta na czas nieokreślony, jednakże każde z Umawiających się Państw może wypowiedzieć umowę przez przekazanie drugiemu Umawiającemu się Państwu drogą dyplomatyczną notyfikacji o wypowiedzeniu, dokonując tej czynności w dniu

Article 24

Exchange of information.

1. The competent authorities of the Contracting States shall, upon request, exchange such information (being information available under the respective Taxation Laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud, or the like, in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those, including a court or administrative body, concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of those taxes or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 25

Diplomatic and consular privileges.

Nothing in this Agreement shall affect the privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international laws or under the provisions of special agreements.

Article 26

Entry into force.

1. This Agreement is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Kuala Lumpur.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall thereupon have effect:

- (a) in Poland, as respects Polish tax on or after the first day of January, 1977;
- (b) in Malaysia, as respects Malaysian tax for any year of assessment beginning the first day of January, 1978 and subsequent years of assessment.

Article 27

Termination.

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, notice of termination on or before the 30th June of any calendar year from the fourth year from

30 czerwca lub przed upływem tego dnia w każdym roku kalendarzowym, poczynając od czwartego roku po roku, w którym niniejsza umowa weszła w życie.

W takim przypadku postanowienia umowy przestaną obowiązywać:

- a) w Polsce, w odniesieniu do podatków polskich, w roku następnym po tym, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu, i w latach następnych;
- b) w Malezji, w odniesieniu do podatków malezyjskich, za rok wymiarowy następny po roku, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu, i w następnych latach wymiarowych.

Na dowód powyższego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali umowę.

Umowę niniejszą sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie dnia 16 września 1977 roku, każdy w językach polskim, Bahasa Malaysia i angielskim, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Marian Krzak
Pierwszy Zastępca
Ministra Finansów

Z upoważnienia Rządu
Malezji
Richard Ho
Pierwszy Zastępca
Ministra Finansów

the year in which the Agreement entered into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in Poland —
as respects Polish tax for the year following that in which such notice is given and subsequent years;
- (b) in Malaysia —
as respects Malaysian tax for the year of assessment next following that in which such notice is given and subsequent years of assessment.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Warsaw this 16th day of September, 1977 each in the Polish, Bahasa Malaysia and English languages the three texts being equally authoritative.

On behalf of the
Government of the
Polish People's Republic
Marian Krzak
First Deputy
to the Minister of Finance

On behalf of the
Government of
Malaysia
Richard Ho
First Deputy
to the Minister of Finance

PROTOKÓŁ

W czasie podpisywania Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Malezji o uniknięciu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu niżej podpisani uzgodnili, że następujące postanowienia będą stanowiły integralną część tej umowy:

1. Właściwe władze obu Umawiających się Państw mogą, jeżeli zajdzie taka potrzeba, wzajemnie uzgadniać każde przedsięwzięcie popierające rozwój przemysłowy, które w całości lub przeważającej części ma związek z rodzajami działalności należącymi do jednej z następujących dziedzin:

- a) produkcji, montażu i przetwarzania;
- b) budownictwa, produkcji maszyn i urządzeń lub budownictwa okrętowego;
- c) elektryfikacji, wykorzystywania energii wodnej, zakładania urządzeń dostarczających gaz lub wodę;

i w takim przypadku władze te mogą uzgodnić, że podatek mający związek z dochodami lub zyskami osiąganymi z takiego przedsięwzięcia nie będzie pobierany lub będzie obniżony.

2. W związku z artykułem 5 „Zakład” uzgodniono, że:

- a) określenie „zakład” obejmuje budowę lub montaż, których okres prowadzenia przekracza 6 miesięcy;
- b) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa uważa się za posiadające zakład w drugim Umawiającym się Państwie, jeśli prowadzi ono nadzór w tym drugim Umawiającym się Państwie, przez okres dłuższy niż 6 miesięcy, nad budową, instalowaniem lub montażem urządzeń, realizowanymi w tym drugim Umawiającym się Państwie.

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

1. The competent authorities of both Contracting States may, from time to time, mutually agree on any project for the promotion of industrial development which is wholly or mainly engaged in activities falling within one of the following classes —

- (a) manufacturing, assembling and processing;
- (b) construction, civil engineering or shipbuilding;
or
- (c) electricity, hydraulic power, gas or water supply,

and in such case, may agree to any exemption or reduction of tax in respect of the income or profits arising from such project.

2. In connection with Article 5 “Permanent establishment” it is agreed that:

- (a) the term “permanent establishment” shall include a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 6 months;
- (b) an enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than 6 months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

3. W związku z artykułem 9 „Transport morski i powietrzny“ uzgodniono, że postanowienia tego artykułu dotyczą również podatku obrotowego stosowanego w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zgodnie z postanowieniami § 8 pkt 1 i 2 rozporządzenia Ministra Finansów z dnia 2 listopada 1973 roku w sprawie opodatkowania osób zamieszkałych lub mających siedzibę za granicą, osiągających przychody na obszarze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

4. W związku z artykułem 10 „Dywidendy“ uzgodniono, że:

- a) jeżeli dywidenda została wypłacona przez spółkę mającą siedzibę zarówno w Malezji, jak i w Singapurze, a zebranie, na którym zadeklarowano tę dywidendę, odbyło się w Malezji, lub jeżeli dywidenda została wypłacona przez spółkę mającą siedzibę w Singapurze, a w dniu wypłaty tej dywidendy spółka ta oświadczyła, że jej siedziba znajduje się w Malezji dla celów stosowania postanowień artykułu VII Umowy między Rządem Malezji i Rządem Republiki Singapuru o zapobieżeniu podwójnemu opodatkowaniu i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, podpisanej w Singapurze dnia 26 grudnia 1968, to wtedy uważa się, że ta dywidenda została wypłacona przez spółkę mającą siedzibę w Malezji;
- b) jeżeli dywidenda została wypłacona przez spółkę mającą siedzibę zarówno w Malezji, jak i w Singapurze, a zebranie, na którym zadeklarowano tę dywidendę, odbyło się w Singapurze, lub jeżeli dywidenda została wypłacona przez spółkę mającą siedzibę w Malezji, a w dniu wypłaty tej dywidendy spółka ta oświadczyła, że jej siedziba znajduje się w Singapurze dla celów stosowania postanowień artykułu VII Umowy między Rządem Malezji i Rządem Republiki Singapuru o zapobieżeniu podwójnemu opodatkowaniu i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, podpisanej w Singapurze dnia 26 grudnia 1968, to wtedy uważa się, że ta dywidenda została wypłacona przez spółkę nie mającą siedziby w Malezji.

5. W związku z artykułem 11 „Odsetki“ uzgodniono, że: Określenie „zatwierdzona pożyczka“ oznacza jakąkolwiek pożyczkę lub inny dług zatwierdzony przez właściwą władzę Malezji jako zaciągnięty w celu finansowania przedsięwzięć rozwojowych w Malezji lub w celu nabycia urządzeń inwestycyjnych dla takich przedsięwzięć w Malezji. Określenie „pożyczka długoterminowa“ oznacza każdą zaciągniętą pożyczkę lub fundusze zdeponowane zgodnie z określeniem zawartym w paragrafie 2 ustawy o podatku dochodowym Malezji z 1967 roku.

6. W związku z artykułem 12 „Należności licencyjne“ uzgodniono, że: Zatwierdzone należności licencyjne wymienione w ustępie 3 artykułu 12 oznaczają należności licencyjne określone w ustępie 5 litera a) tego artykułu, które są wypłacane w związku z promocją rozwoju przemysłowego w Malezji przez przedsiębiorstwo, które całkowicie lub w przeważającym stopniu związane jest z jakimkolwiek rodzajem działalności wymienionej w ustępie 1 niniejszego protokołu i który to rodzaj działalności został zatwierdzony przez właściwą władzę Malezji.

7. W związku z artykułem 17 „Funkcje publiczne“ uzgodniono, że: Usługi świadczone w związku z jakąkolwiek działalnością zarobkową prowadzoną przez Rząd Umawiającego się Państwa w celu osiągnięcia zysku, nie będą uważane za usługi świadczone w związku z wykonywaniem funkcji o charakterze rządowym.

3. In connection with Article 9 “Shipping and air transport”:

the agreed principles contained therein shall also cover the turnover tax applicable in the Polish People's Republic in accordance with the provisions of paragraph 8, sub-paragraphs 1 and 2 of the Order of the Minister of Finance of 2nd November, 1973 on the taxation of persons having their residence abroad and obtaining income in the territory of the Polish People's Republic.

4. In connection with Article 10 “Dividends”:

- (a) where a dividend was paid by a company which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Malaysia, or where a dividend was paid by a company which was resident in Singapore and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Malaysia for the purposes of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26 December, 1968, the dividend shall be deemed to have been paid by a company which is a resident of Malaysia;
- (b) where a dividend was paid by a company which was resident in both Malaysia and Singapore the meeting at which the dividend was declared was held in Singapore, or where a dividend was paid by a company which was resident in Malaysia and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Singapore for the purposes of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26 December, 1968, the dividend shall be deemed to have been paid by a company which is not a resident of Malaysia.

5. In connection with Article 11 “Interest”:

The term “approved loan” means any loan or other indebtedness approved by the competent authority of Malaysia as being made or incurred for the purpose of financing development projects or for the purchase of capital equipment for development projects in Malaysia. The term “long-term loan” means any loan made or funds deposited as defined in Section 2 of the Income Tax Act, 1967 of Malaysia.

6. In connection with Article 12 “Royalties”:

the approved royalties referred to in paragraph 3 of Article 12 means royalties as defined in paragraph 5 (a) of that Article which are payable for the promotion of industrial development in Malaysia by an enterprise which is wholly or mainly engaged in any of the activities mentioned in paragraph 1 of this Protocol, and approved by the competent authority of Malaysia.

7. In connection with Article 17 “Governmental functions”: services rendered in connection with any trade or business carried on by the Government of a Contracting State for the purposes of profit shall not be regarded as services rendered in the discharge of functions of governmental nature.

8. W związku z artykułem 21 „Uniknięcie podwójnego opodatkowania“ uzgodniono, że:

- a) jakiegokolwiek dochód lub dywidenda, które są zwolnione od opodatkowania w Malezji, na podstawie postanowień malezyjskiej ustawy o ułatwieniach inwestycyjnych z 1968 roku, tak dalece, jak one obowiązywały i nie uległy zmianie w dniu lub od dnia podpisania niniejszej umowy lub zostały zmienione tylko w małym stopniu nie naruszającym ich zasadniczego charakteru, lub na podstawie jakiegokolwiek innych przepisów, które mogą później wprowadzić zwolnienia uzgodnione przez właściwe organy Umawiających się Państw, jako mające podobny charakter, jeżeli nie zostaną one później zmienione lub zostaną zmienione w małym stopniu nie naruszającym ich zasadniczego charakteru — będą zwolnione od opodatkowania w Polsce;
- b) jakiegokolwiek odsetki, które są zwolnione od podatków malezyjskich zgodnie z ustępem 3 artykułu 11, będą również zwolnione od podatków polskich;
- c) jakiegokolwiek należności licencyjne, które są zwolnione od podatków malezyjskich zgodnie z ustępem 3 artykułu 12, będą również zwolnione od podatków polskich.

Na dowód powyższego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie dnia 16 września 1977 roku, każdy w językach polskim, Bahasa Malaysia i angielskim, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Marian Krzak
Pierwszy Zastępca
Ministra Finansów

Z upoważnienia Rządu
Malezji
Richard Ho
Pierwszy Zastępca
Ministra Finansów

On behalf of the
Government of the
Polish People's Republic
Marian Krzak
First Deputy
to the Minister of Finance

On behalf of the
Government of
Malaysia
Richard Ho
First Deputy
to the Minister of Finance

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 14 września 1978 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Czyrek*

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

8. In connection with Article 21 "Elimination of double taxation":

- (a) any income or dividend which is exempt from Malaysian tax by virtue of the provisions of the Investment Incentives Act, 1968 Malaysia so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of the present Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character, or by virtue of any other provisions which may subsequently be made granting an exemption which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if they have not been modified thereafter or have been modified only in minor respect so as not to affect their general character, shall be exempt from Polish tax;
- (b) any interest which is exempt from Malaysian tax in accordance with paragraph 3 of Article 11 shall be exempt from Polish tax;
- (c) any royalty which is exempt from Malaysian tax in accordance with paragraph 3 of Article 12 shall be exempt from Polish tax.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Warsaw this 16th day of September, 1977 each in the Polish, Bahasa Malaysia and English languages the three texts being equally authoritative.